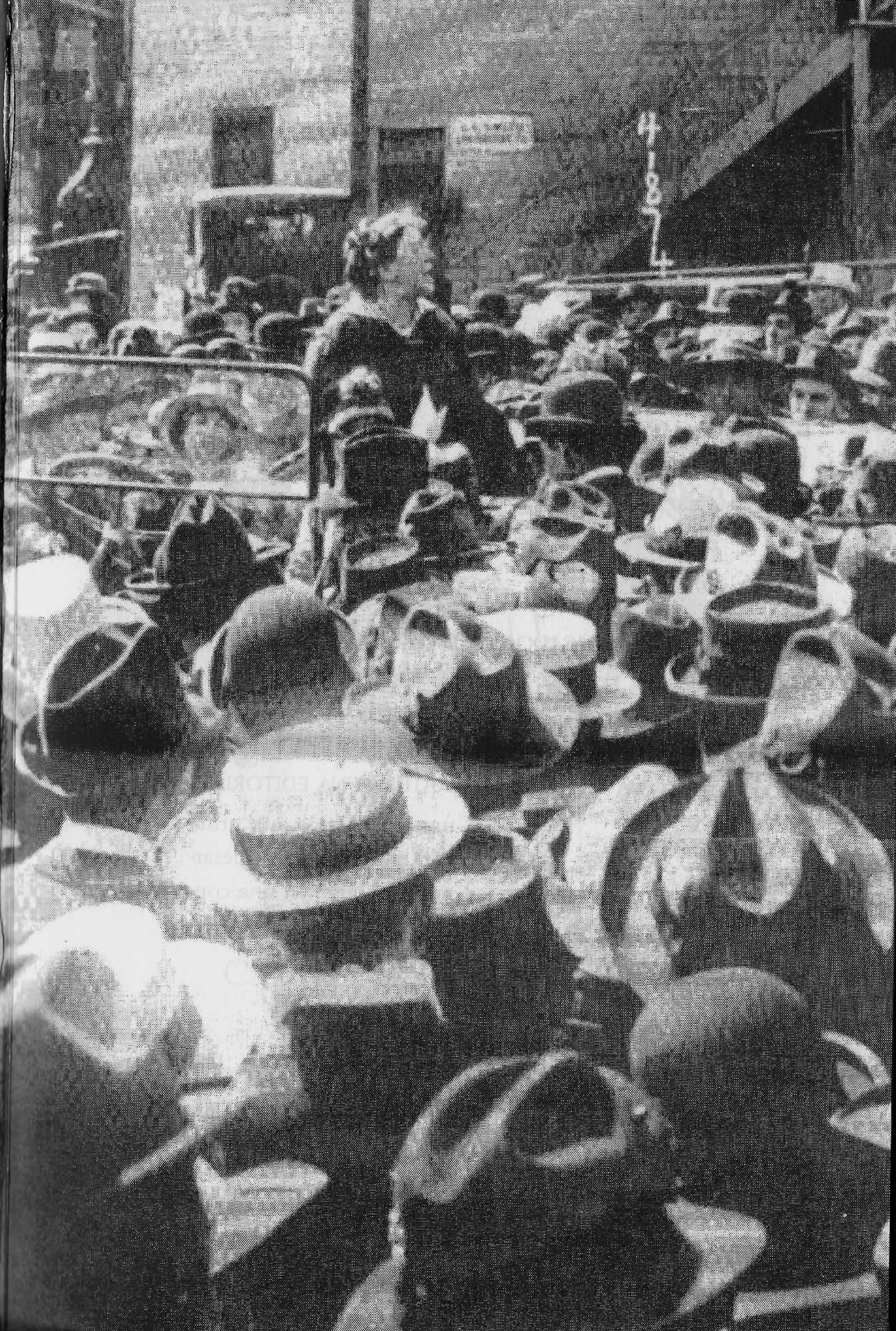


EMMA GOLDMAN

Fraternamente, Emma

CARTAS DE AMOR Y DE GUERRA





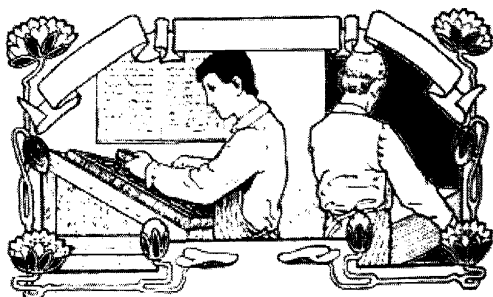
PUBLICADO POR LA FELGUERA EDICIONES

La Felguera es un colectivo
de supervivientes de
la sociedad espectacular.

UNA OSADÍA CONSPIRATIVA, UNA EDITORIAL,

una publicación, un arma
para no permanecer desar-
mados y también una con-
signa: pasión o barbarie.

Fraternellement,
Emma



largo '14 A.C.
~~fraternamente~~

FRATERNALMENTE, EMMA
CARTAS DE AMOR Y DE GUERRA

EMMA GOLDMAN



PRIMERA EDICIÓN:
noviembre 2008.

Contacto con la editorial:

P.O. Box 18.101

28080, Madrid, España.

P.O. Box 593

38200, la Laguna, Tenerife

Canarias, España.

lafelguera@nodo50.org

www.nodo50.org/lafelguera

ISBN: 978-84-612-6995-2

Depósito Legal: M-52065-2008

Printed by Publicep.

Cubierta: Ignacio Fernández Alonso.

(*)LA FOTOGRAFÍA DE LA PORTADA pertenece a la ficha policial de una jovencísima Emma Goldman (agosto de 1893). EN LA PRIMERA PÁGINA de esta obra, Goldman se dirige a una multitud durante un mítin en Union Square, New York (1916).

El contenido de esta obra puede ser distribuido, copiado y comunicado libremente, siempre y cuando su uso no sea comercial. Para cualquier otro uso o finalidad, se requerirá expresa autorización de la editorial.

AGRADECIMIENTOS:

Al infatigable Ricardo García Luis, investigador y recuperador de la memoria histórica en estos tiempos de olvido y cuya labor merece nuestro más sincero reconocimiento. También, nuestro respeto e igual consideración a la familia Vidal y, concretamente, a Mercé Vidal, nieta de Antonio Vidal Arabi, quien cedió los documentos y fotografías incorporados a la presente obra. A Nacho, por el apoyo técnico. Del mismo modo, nuestro profundo agradecimiento a nuestra traductora Virginia Regidor.

FRATERNALMENTE, EMMA
-CARTAS DE AMOR Y DE GUERRA-

EMMA GOLDMAN



-TRADUCCIÓN DE VIRGINIA REGIDOR-

“Un ejército de casacas azules irrumpió en la sala. Se oyó un alarido. De repente, el lugar se convirtió en un pandemónium. Era el final típico de los discursos de Emma Goldman. La policía avanzaba por el pasillo central. La anarquista permaneció serena detrás de la mesa, metiendo los papeles en el maletín”

Ragtime,
E.L. Doctorow

ÍNDICE

HISTORIA DE UNA MALETA

-13-

CARTAS

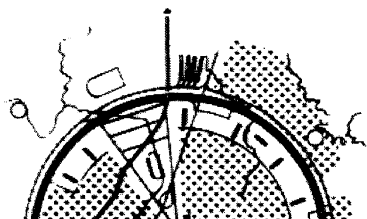
-35-

BREVE Y SUMARIA BIOGRAFÍA DE EMMA GOLDMAN

-97-

ÁLBUM FOTOGRÁFICO

-107-



Ricardo García Luis,
Santa Cruz de Tenerife, abril de 2008

EL 13 DE AGOSTO DE 1996 RECIBÍ UNA CARTA de Mercé Vidal, nieta de Antonio Vidal Arabi, miembro del Comité de Defensa Confederal de Canarias el 18 de Julio de 1936. En ella me hablaba de unos documentos pertenecientes a su abuelo.

El 29 de abril de 1997, Mercé me escribe: “Y también tengo la historia de *la llegada de la maleta* al completo, ahí va...”

En el año 1989, en el mes de mayo, el Sr. Kent Cutler y su esposa pasaron por Barcelona, vía Málaga, para cumplir un encargo de su vecina Janet Grove, que había fallecido antes de Navidad, o sea, en 1988, en torno a octubre o noviembre de ese año. El encargo era dejar a mi tía Jeannette *la maleta*, que había sido de mi abuelo. Mi abuela, Mercedes Senabre

Ballester (Barcelona, 1904-Tenerife, 1984), ya había muerto; nos dejó el 14 de febrero de 1984, o sea, que no llegó a ver la maleta".

Pero, ¿qué contenía *la maleta* y quién era el abuelo de Mercé?. En *la maleta* habían varios informes confidenciales, producto del trabajo de Vidal como agente de inteligencia del ejército republicano; también numerosa correspondencia, sobre todo a partir del mes de agosto de 1939, dirigida a su esposa e hijos que entonces se encontraban en Francia, y distinta información sobre varios compañeros que terminaron en campos de concentración franceses (Argelés-Sur-Mer, Barcarés, Bourges...). Del mismo modo, contenía un breve intercambio de cartas con la anarquista (y feminista) rusa Emma Goldman (Lituania, Rusia, 1869-Toronto, Canadá, 1940).

¿Qué es lo que unió a estas dos últimas personas? La confrontación entre españoles, conocida como guerra civil (mejor sería decir guerra social), y su militancia anarquista, que les llevó a implicarse en la lucha por un

mundo mejor para los más desfavorecidos: ambos creyeron en la posibilidad, factible, de un triunfo de la revolución social. Y escriben desde la posición de vencidos. Antonio Vidal Arabi, desde su exilio en Londres, amparado en su otra identidad, Martín Herrera de Mendoza; y Emma Goldman, en Toronto, Canadá, atormentada por la derrota de los suyos en España. ¿Hasta qué punto estos acontecimientos aceleraron su muerte?

Trataremos de dar una ligera información acerca de las personas que se dan cita alrededor de un personaje como Antonio Vidal, alguien, por otra parte, bastante desconocido y que jugase un papel de cierta relevancia en la guerra civil, y que precisaría de un minucioso estudio aún por realizar.

Antonio Vidal Arabi (Barcelona, 1898-Estados Unidos, 196?) estudió en Barcelona con el escultor y marmolista Juan Senabre Carbó... y terminó casándose con su hija Mercedes.

En diciembre de 1923, después del golpe de estado del general Miguel Primo de

Rivera, que ilegalizó la CNT, se trasladó a Tenerife. Su primer contacto se realizó en el barrio de Cabo-Llanos, zona obrera donde las doctrinas anarquistas tuvieron mucho arraigo. Luego vivió en la Calle del Castillo (más tarde, Fermín Galán), hasta que construyó su casa en la Calle San Sebastián nº 66. En este lugar, instaló una industria de piedra y mármol, primero en los bajos de su propia vivienda y, más tarde, en un solar adosado al cementerio de San Rafael y San Roque.

Trajo junto a él a sus hermanos y cuñados (Teresa, casada con Valentín Bartralot Herrero, detenido gubernativo en Fyffes; Emilio, que trabaja en la Refinería y detenido gubernativo en Fyffes; y Adelina), así como se rodeó de su familia en su vivienda de la calle San Sebastián.

Vidal fue amigo del librero faista Miguel Luque Espino (colaborador de *En Marcha*, órgano de expresión de la CNT, con su columna denominada *Anarquines*), quien fue condenado por publicar un artículo donde hablaba de la guardia civil y su activi-

dad represora. Más tarde, fue desterrado a La Palma. Vidal apoyó a Espino y, por este motivo, en 1932 sufrió una condena de seis meses de prisión, siendo visitado por Durruti a su paso por Tenerife y tras su destierro en Fuerteventura. Posteriormente y a raíz de estos hechos, se dedicó a sus actividades de una forma más cautelosa.

La FAI se constituyó a principios de 1935 en Santa Cruz de Tenerife y hay quien considera a Vidal el cerebro gris de esta organización.

En 1936, previsor, envió a su esposa, entonces embarazada -cuyo hijo nacería en Barcelona, ya iniciada la guerra, y se llamará Tinerfe- e hijos a la ciudad de Barcelona.

En Canarias la situación era complicada. Vidal visitó al gobernador civil de Santa Cruz de Tenerife, Manuel Vázquez Moro -perteneciente a Izquierda Republicana, siendo fusilado el 13 de octubre de 1936- para exigir que le entregase armas con las que poder hacer frente al golpe militar que entonces se fraguaba, pero no fue atendida su petición. Ante ello, se

llevó a cabo un intento de atentado de la FAI contra Franco (Comandante Militar de Canarias) el 14 de julio de 1936, que fracasó por la traición de un faísta que informó a los militares del proyecto.

El 18 de julio, al atardecer, asistió a una reunión en Los Campitos como dirigente del Comité de Defensa Confederal, en la que se estudió la posibilidad de resistir al fascismo, pero carecían de armas.

Así, y para evitar la represión, Vidal se escondió en una de las tumbas del cementerio de San Rafael y San Roque, habilitada como refugio; luego buscó cobijo en el Casal Catalá, en la calle de la Marina y también en la casa del líder histórico de la Federación Obrera y la CNT, Juan José Coba Cabrera, vecino del barrio de El Toscal y detenido en la Prisión Militar Costa Sur, también conocida como Salones de Fyffes.

Como consecuencia de todo ello, su familia (hermanas y cuñados) fue conducida al Palacio de Justicia, donde se estableció la temida *Comisaría de Investigación y Vigilancia*.

Esta oficina era, en realidad, un centro de tortura dirigido por el capitán de artillería Manuel Otero Rubido y el comandante Aurelio Matos Calderón, quienes trataron en vano de averiguar el paradero de Vidal.

En su último albergue solidario, ideó un plan de asalto a la prisión Militar Costa Sur (Fyffes), que se realizaría desde el exterior gracias a la ayuda de los presos, pero Juan José Coba Cabrera, a quien se avisó del proyecto, se negó finalmente por temor a una masacre de presos.

Entonces, asistió a una reunión nocturna de la CNT-FAI, donde se propuso que fuera a la península a solicitar ayuda al gobierno de la II República. Para cumplir el proyecto, el 19 de septiembre de 1936, apoyado por un grupo anarquista, tomó una embarcación y asaltó el velero *Tenerife*, tomando la ruta del norte de África, desde donde se desplazó hasta Barcelona. Allí, Vidal hizo diferentes gestiones, todas ellas infructuosas, terminando por alistarse como soldado.

Durante esta etapa de su vida trabajó

como agente del Servicio de Información del Ejército de Tierra y también como propagandista de la CNT con contactos en Tánger, Francia, Inglaterra...

A Emma Goldman, tras su primera visita a España el 17 de septiembre de 1936 -realizaría tres a lo largo de la guerra-, la CNT-FAI le encargaría regentar una oficina de propaganda situada en Londres, concretamente en el 21 de First Street, Sheffsbury Avenue, London W.1, donde se encontraba la sede de la CNT-FAI, denominada S.I.A. (*Solidaridad Internacional Antifascista*, en respuesta al Socorro Rojo comunista), así como dirigir la revista *Spain and the World*. Desde dicho centro, y con una variada serie de actividades, trataría de informar a la opinión pública inglesa sobre la contienda española.

Ahí es donde Antonio Vidal Arabi, un enlace de CNT-FAI, conoció a Emma Goldman, y también a la pintora anarquista, nacida en Escocia, Janet Grove.

En Canarias, su hermano Emilio resulto desaparecido en enero de 1937: sacado

de Fyffes, se le incluyó en la *operación saco* (metido en un saco, con una piedra de lastre, y enviado al fondo del mar).

Tras ello, se le solicitó que elaborase un informe preciso sobre la situación en Canarias con el objetivo de llevar a cabo una operación que devolviese Canarias a la legalidad republicana. Con este propósito, se trasladó hasta Tenerife en compañía de la pintora Janet Grove y consiguió, gracias al apoyo de varios anarquistas que no habían sido detenidos, dar respuesta al informe, el cual finalmente apareció fechado en Tenerife el 3 de marzo de 1937. No obstante, el ansiado intento de invasión republicana a Canarias no se llevaría nunca a cabo.

¿Es entonces cuándo Vidal adoptó la nueva personalidad de Martín Herrera Mendoza, *agente M.H. 16*? Sabemos que entonces se instaló en Tánger, donde manio-
braría para conseguir una sublevación de los nacionalistas marroquíes en un intento por desactivar la retaguardia franquista, la cual era una zona de instrucción y reclutamiento de

tropas moras, una operación que fue obstaculizada por el Alto Mando de la República.

Traicionado el intento del 17 septiembre de 1938 y delatado por un agente civil (doble) de la Inteligencia, Vidal fue detenido e ingresado en la Prisión del Sultán, acusado de contrabando de armas.

Conseguida la libertad, en agosto de 1939 se trasladó a Inglaterra, entrando en contacto con la oficina de propaganda de la CNT-FAI, desde donde trataría de ayudar a los exiliados republicanos en Francia.

¿Marcha Vidal-Martín a Inglaterra esperando encontrar a Emma Goldman? Emma, en aquellos momentos, había abandonado, dolorida, Inglaterra, dirigiéndose a Canadá: su misión en Londres ha terminado. Embarcada el 8 de abril de 1939 en el *Alaunnia*, de la compañía Cunard, llegó a su destino poco después, concretamente el 17 del mismo mes. Desde allí, se dirigió a Toronto, donde llegó el día 21, instalándose en el número 295 de Vaughan Road (Ontario).

Es allí donde Vidal, bajo el nombre

de Martín, le escribiría las cartas motivo de este libro. Emma fallecería al poco de recibirlas tras una agotadora gira de propaganda en la que daba conferencias y concedía numerosas entrevistas por el oeste de Canadá hasta Winnipeg. Había retornado a Toronto el 13 de diciembre. Allí se enteraría de que el Departamento Federal de Interior le estaba interceptando toda su correspondencia. De hecho, las cartas que en la presente obra se publican son de las últimas misivas que recibiera en vida.

El 17 de febrero de 1940 Emma Goldman sufría una fuerte hemorragia cerebral. Se recuperaría levemente, pero, tras una recaída, finalmente falleció en mayo de 1940.

Actualmente, sus restos mortales reposan en una tumba esculpida y situada junto a la de sus queridos mártires de Chicago: el gobierno norteamericano le permitió este último deseo. Queda su ejemplo para la Historia.

Mientras tanto, Vidal (Martín Herrera de Mendoza), desde la sede anarquis-

ta de Londres, contactaba con los canarios que se encontraban en Francia, en los campos de concentración, sobre todo con Horacio de Paz Martín, Eduardo Sanjuán Castro (Argelés-Sur-Mer y Bourges), Eladio Lleó Mira (Barcarés) y otros tantos, como Pablo Moreno, que estuvo preso junto a él en Tánger y que logró embarcar en dirección a América.

Vidal escribió a su esposa, Mercedes Senabre Ballester, y a sus hijos, a los que trataría de llevar a Inglaterra, concretamente a la casa de Janet Grove, situada en Yew Tree Cottage, Blakeney Hill (Blakeney).

Intentando enterrar su identidad, propuso a sus amigos Horacio de Paz Martín y Eduardo Sanjuán Castro (ambos de la isla de La Palma, en concreto de San Andrés y Sauces y de Santa Cruz de La Palma) que gestionasen ante las autoridades la muerte de Antonio Vidal Arabi en el frente de Majadahonda, Madrid, barrio de Cuatro Caminos, el día 4 de enero de 1937, supuestamente víctima de un bombardeo de la aviación fascista.

Mercedes, a partir de septiembre de 1939, trabajaría de cocinera en una colonia-refugio situada en Argenteuil que era proyecto del veterano anarquista Facundo Roca, quien, a su vez, trabajaba en la embajada republicana de París. El lugar alojaba a unos veinte hijos de republicanos españoles.

Vidal/Martín, en una carta sin fechar (posiblemente escrita entre junio y agosto de 1940), manifiesta: obtuve trabajo como marino en un barco mercante.

La invasión alemana de Francia hizo que Mercedes y sus seis hijos fuesen evacuados al sur de Francia, a la Colonia d'Infants Lot y Garenne (Laparade) y, más tarde, a Lyon, a casa de un familiar. Luego regresarían a España, a casa de su padre, el escultor y marmolista Juan Senabre Carbó, entrando por Port-Bou el 29 de enero de 1941.

La maleta, con la documentación que poseía Vidal, sería *dejada* en casa de Janet Grove antes de embarcar para Estados Unidos.

La primera carta de Martín/Vidal en

suelo estadounidense (Boston, 21 de enero de 1941) la remite desde un apartado de correos y va dirigida a sus seis hijos: Antoni, Jeannette, Georges, Indibil, Chita y Tinerfe.

¿Cómo consigue la residencia en Estados Unidos? Hay varias versiones: una primera hipótesis nos dice que se habría casado con una judía norteamericana, con la que tendría hijos o, quizás, una segunda posibilidad sería que Martín Herrera de Mendoza habría obtenido pasaporte cubano y los nacidos en Cuba, por tanto, tendrían preferencia en el acceso a la residencia.

En Nueva York, en 1949, dirigirá la revista bimensual *Proyecto y Materiales*, pero la tendría que abandonar como consecuencia de un litigio que le plantearon. Después de esta experiencia, se dedicaría a numerosos trabajos por todo el país, manteniendo contactos con Janet Grove y también con amigos canarios, como Juan José Coba Cabrera y Antonio Solá Vila (faísta).

Hay más: la muerte en Cataluña de su hijo Jordi le produciría un efecto demoledor.

En sus cartas trasluce una decepción profunda vital.

Tiempo después, en 1958, Janet Grove viajó hasta Barcelona y visitó a la familia Vidal/Martin. ¿Llevó a Mercedes noticias de su esposo? Su esposa e hijos fueron informados de que, cuando falleciera, serían avisados de ello. Vidal muere a mediados de los sesenta, pero sus descendientes, todavía hoy, siguen ignorando dónde reposan sus restos.

Antes de morir, Janet Grove encargó a sus vecinos Kent Cutler y esposa, que, a su muerte, entregasen *la maleta* a la familia Vidal, algo que cumplieron.

Casi toda la vida de Antonio Vidal (Arabi/Martín Herrera Mendoza) es un misterio. En su última carta a Antonio Solá Vila, en Tenerife, le confesó: “A.V.A. (Antonio Vidal Arabi) volverá”. Si nos atenemos a dicha afirmación pareciera que quería asumir su auténtica personalidad. ¿Qué es lo que le impidió cumplir este deseo? ¿Quién tenía que comunicar su muerte a la familia y no cumplió su disposición, y, además, por qué motivo no lo hizo?

Esta es la historia de Vidal. Una pirueta del destino ha hecho posible que los lectores puedan leer unas cartas manuscritas de la anarquista (y feminista) rusa Emma Goldman que forman parte de este libro-documento.

FUENTES |

Libros:

**Crónica de vencidos. Canarias: resistentes de la guerra civil*, Ricardo García Luis. Ed. La Marea, 2003.

**Emma Goldman. Una mujer en la tormenta del siglo*, José Peirats. Ed. Laia/Paperback. Biografía, 1983.

**San Rafael y San Roque. Un camposanto con historia (1810-1916)*, Daniel García Pulido. Ed. Ayto. de Santa Cruz de Tenerife, 2000.

**30 años de lucha*, Manuel Pérez Fernández. (Inédito).

Archivos oficiales:

*Prisión Provincial de Santa Cruz de Tenerife.

Archivos Sindicales:

*Confederación Regional del Trabajo (CNT).

*International Instituut voor Sociale Geschiedenis (Amsterdam): archivo del

Comité Nacional (CNT).

Archivos privados:

- * Familia Vidal.
- * Ricardo García Luis.
- * Ramiro Rivas García.

Prensa obrera:

- * *En Marcha*, etapa republicana.
- * *Espartaco*.

Información oral:

- * Adelina Coda.
- * Ana Bartralot.
- * Caridad Pérez Sánchez.
- * Antonio Tejera Afonso 'Antoñé'.



“Considerándolo desde este punto de vista, pienso que mi vida y mi trabajo han sido un éxito. Lo que se considera generalmente como éxito, adquirir riquezas, el acceso al poder o el prestigio social, me parece el más deprimente de los fracasos. Me niego a aceptar lo que se suele decir de una persona que ha logrado una ‘posición’, es decir, que ya haya concluido, que su desarrollo concluye en ese punto. Siempre he luchado por mantenerme en un estado de cambio continuo, persistiendo en el crecimiento, y no anquilosarme en una posición de autosatisfacción. Si pudiera volver a vivir mi vida, como cualquiera, sólo cambiaría pequeños detalles. Pero ninguna de mis principales acciones y actitudes las cambiaría. En verdad, trabajaría por el anarquismo con similar devoción y confianza en el triunfo final”

¿Valió la pena vivir mi vida?,

Emma Goldman

CARTAS

1.- CARTA DE ANTONIO VIDAL A EMMA
GOLDMAN, 18 DE AGOSTO DE 1939 |

Martin H. de Mendoza
Londres 18 de Agosto de 1939
Poste Restante P.O.
G.t. Cumberland Place.W.I.

Estimadísima Emma:

AL LLEGAR A LONDRES, uno de mis mas grandes deseos era el poder abrazarte. Creía de veras que estabas aquí. T me dijo que estabas en Canadá después de no mucho tiempo. Mi gozo en un pozo, como dicen en esa España tan querida y que, quizás, no volveré a ver nunca más. A duras penas me he podido hacer con tu direccion y ya me apresuro a saludarte con

letras, ya que me ha sido imposible hacerlo personalmente.

No quiero ser pesado y, además, se que si no encuentras quien te traduzca esta carta te será difícil entenderme. Sirva pues esta como mi más cordial enhorabuena por tu salud y también como una sincera expresión de nuestra vieja amistad libertaria.

Si puedes dedicar unos momentos en escribirme, puedes hacerlo en francés, ya que, a pesar de que aún no lo escribo, lo leo perfectamente. Durante mi encierro, he dedicado todos los negros momentos a estudiarlo. Si estuviera cerca de ti, nos entenderíamos muy bien en ese idioma.

Recibe el cariño que te profesa.

(Borrón ilegible) Ya me entiendes, eh.

“Menuda, de cintura gruesa y rostro masculino, de fuerte mandíbula, no era una mujer cuyo físico impresionara. Usaba unas gafas de montura de concha que le agrandaban los ojos y reflejaban el constante ultraje que representaba para su espíritu todo lo que veía. Tenía una enorme vitalidad y una voz resonante”

Ragtime,
E.L. Doctorow

Paravata Sept. 27/39

Mon cher camarade:-

J'ai reçu votre lettre datée 18^e août. J'ai une mauvaise mémoire pour nous, par conséquent je me ne rappelais plus qui est Martin de Mendonça. Mais quand Ethel Mannin m'écrivait que V. est à Londres, je me souvenais soudainement qui vous êtes. Imaginez ma joie d'apprendre que vous avez retourné sain et sauf. Je me souciais trop de vous, et vous avez bien fait de m'écrire.

Oui, je suis au Canada. J'ai quitté l'Angleterre le 8^e avril, et après une brutaie j'arrivais ici. Je me sens entièrement isolée de mes amis d'Angleterre. Même Jack R. ne m'écrit pas.

Durant le mois de Mai j'avais des conférences publiques et j'ai ramassée un peu d'argent pour nos camarades en France et en Angleterre. J'avais l'intention de faire une tournée nationale à travers Canada, mais je m'en doute si ça se réalisera maintenant, après le dé-

2.- CARTA DE EMMA GOLDMAN A
ANTONIO VIDAL, 22 DE SEPTIEMBRE DE
1939 |

Toronto, 22 de septiembre de 1939

Mi querido camarada:

HE RECIBIDO SU CARTA del 18 de agosto. Tengo mala memoria para los nombres, así que ya no me acordaba de quién era *Martín de Mendoza*. Pero cuando Ethel Mannin me escribió que V estaba en Londres, me acordé de repente de quién era usted. Imagínese mi alegría al saber que había vuelto sano y salvo. Estaba muy preocupada por usted; ha hecho bien en escribirme.

Sí, estoy en Canadá. Dejé Inglaterra el 8 de abril, y después de ocho

-2-

chaînement de la nouvelle guerre mondiale.

À l'occasion du cinquantième de mon activité dans notre mouvement, nous allons avoir une célébration publique, où je vais inaugurer un fonds de secours pour nos camarades espagnols. Et j'espère que ça réussira; car mon cœur est avec nos camarades qui souffrent pour notre cause.

J'étais transportée de joie quand j'ai reçu votre lettre, et j'espère que dorénavant vous allez m'écrire bien souvent et beaucoup.

Nous avons un bon camarade à Chicago qui traduit toutes les lettres espagnoles que je reçois. Donc, n'hésitez pas à m'écrire en espagnol.

Oh, comme je desire que vous soyez près de moi! Beaucoup des choses sont arrivées ~~que~~ depuis que j'ai dû au revoir à vous.

Cette lettre-ci sera traduite en français. Car moi-même, je m'écris pas si facilement

días llegué aquí. Me siento totalmente aislada de mis amigos de Inglaterra. Incluso Jack R. no me escribe.

Durante el mes de mayo pronuncié conferencias y recogí un poco de dinero para nuestros camaradas de Francia e Inglaterra. Tenía la intención de hacer un recorrido por Canadá, pero tengo dudas de si podré realizarlo después de haberse desencadenado la nueva guerra mundial.

Con ocasión del cincuentenario de mi actividad en nuestro movimiento, vamos a hacer una celebración pública, en la que voy a inaugurar un fondo de ayuda para nuestros camaradas españoles. Y espero que lo logremos, pues mi corazón está con nuestros camaradas que sufren por nuestra causa.

Me llenó de alegría recibir su carta y espero que, a partir de ahora, me escriba mucho y muy a menudo.

Tenemos un buen camarada en

en français, surtout avec une anglaise malade
à écrire. Nous avons ici, à Toronto, un camarade
qui traduira cette lettre. Je vais le voir ce
soir.

Peut être R. voudrait traduire mes
missives anglaises pour vous, et vos
lettres espagnoles pour moi. Ce serait
~~mieux~~ mieux, et plus vite aussi.
En tout cas, répondez moi le plus
vite possible.

Je vais vous envoyer, pour vous même
un petit chèque à la Barclay Bank 95
Wardour Street, Lons.

Avec des salutations les plus
fraternelles
cf B

Cher Camarade. Ils savent que
vous attendez une semaine ou deux
sans avant de présenter le chèque
cf B

Chicago que traduce todas las cartas españolas que recibo. Por ello, no dude en escribirme en español.

¡Oh, cómo desearía que estuviera cerca de mí! Han sucedido muchas cosas desde que le dije adiós.

Esta carta será traducida al francés, porque yo misma no tengo mucha facilidad para escribir en ese idioma. Tenemos aquí, en Toronto, un camarada que traducirá esta carta. Voy a verle esta noche.

A lo mejor R querría traducir mis cartas inglesas para usted y también sus cartas españolas para mí. Eso sería lo mejor y también lo más rápido.

En todo caso, respóndame lo más rápido posible.

Voy a enviarle, para usted mismo, un cheque al Barclays Bank 95 Wardour Street, Soho.

Con mis saludos más fraternales,

Emma Goldman

Querido camarada: Debería esperar una semana o diez días antes de presentar el cheque.

3.- CARTA DE ANTONIO VIDAL A EMMA
GOLDMAN, 9 DE OCTUBRE DE 1939 |

Martín H. de Mendoza
Gt. Cumberland Place- Post Office
London W. 1

Queridísima camarada Emma:

SI PARA TI FUE UNA SATISFACCIÓN la recepción de mí anterior carta, al hoy mismo recibir la muy querida tuya del 22 de septiembre ha sido para mí como un gran paquete cargado de alegrías americanas. Por el tiempo transcurrido y por no ignorar la gran cantidad de trabajo que siempre te creas en bien de nuestra amada causa, donde sea que te encuentres, no esperaba ya tu contestación. Juzga pues mi alegría de hoy.

Si te es fácil el procedimiento que has empleado, vale más seguir con él, quizás dentro de poco tiempo pueda escribirte directamente en francés, si es que todo se reduce a que molestes al compañero que ha tenido la amabilidad de escribir o, más bien, transcribir la tuya. Es que yo vivo en mí mismo y mis nervios españoles no me permiten la espera de las traducciones tardías. Nuestro amigo T(h)omas me dijo el otro día que no te escribía a causa de la guerra. Dispénsalo.

Mi imbatible moral se robustece ante el magnífico espectáculo de tu ancianidad luchadora. Deseo ardientemente que todos tus proyectos se realicen para bien de todos.

Aunque no te escriban, quiero que sepas que nadie te olvida en Inglaterra. Yo no dejaré de hacerlo nunca, mientras sea de tu agrado.

No conozco a nuestra amiga Ethel

personalmente, pero le estoy muy agradecido, porque sé, indirectamente, que ella es quien cuida de mí. A este respecto debo decirte que es perentorio el trabajar. Mi ilusión sería el poder dirigirme a América Central, que ya conozco, para poderme abrir camino y dejar de ser una carga pesada para nuestros amigos de aquí. Vine con la intención de poder reunir unas libras con las que poder rescatar a mis amigos de Marruecos que están completamente abandonados en un campo de concentración de Francia. En esto estaba cuando estalló la guerra.

Ahora las cosas están en peor estado, puesto que el dinero que esperaba reunir, 150 libras, era el que me debía el Gobierno que está en París, y con el que estaba ya en contacto, pero con el que he tenido que aplazar la resolución, por las causas antes apuntadas. Sólo me queda salir de aquí para dejar de ser un parásito,

cosa que está en pugna con mi manera de ser. Te estimaré pues, que si vislumbra alguna posibilidad, aunque no exista, donde estás o en Inglaterra, de poder costearme el viaje, me lo digas sinceramente.

Optimista como siempre me has conocido, creo que sobre la situación actual, cuando se vaya generalizando y entren en escena todos los actores, podremos reconstruir nuestra España, donde entre sus cenizas se esconden aún las impagables brasas de nuestras gestas y rebeldías.

Tus dos libras (óbolo que agradezco de todo corazón) llegaron que ni pintadas. Tú conoces bien Londres y, por tanto, el valor de aquéllas. Mil gracias.

Votos para tu salud,
y el fraternal cariño de tu camarada .
(Es copia)

“Algún día, los hombres y las mujeres se elevarán y alcanzarán la cumbre de las montañas, se encontrarán grandes, fuertes y libres, dispuestos a recibir, a compartir y a calentarse en los dorados rayos del amor. ¿Qué imaginación, qué fantasía, qué genio poético puede prever, aunque sea aproximadamente, las posibilidades de esa fuerza en las vidas de los hombres y las mujeres? Si en el mundo tiene que existir alguna vez verdadera compañía y unidad, será gracias al amor y no al matrimonio”

El amor entre las personas libres,
Emma Goldman

295 VAUGHAN ROAD
TORONTO
ONTARIO

Mos-Effend Moumin
87 Brompton Road
Wimbledon S.W. 19

Mon cher V. -

C'est avec joie que j'ai reçu votre lettre. J'étais content de
d'apprendre que les £? vous sont parvenus. Naturellement,
j'étais désireux d'avoir des nouvelles de vous. Je me rend
compte qu'à présent les lettres se retardent considéra-
blement. Je suis enchanté de recevoir une lettre de
vous, même après avoir attendu plusieurs semaines.

Mon cher camarade optimiste, je serais bien contente
de pouvoir vous aider d'une manière quelconque, quelconque
à aller à l'Amérique Centrale. Il serait inutile d'aller
à l'Amérique du Nord, ou bien venir ici. Comme vous
ne savez pas la langue, vous n'auriez pas de meilleures
chances pour trouver du travail, même si vous auriez
obtenu la permission pour venir ici. Malheureusement
je suis dans l'impossibilité de vous aider. Le fait
est, que je me trouve dans la même position que
vous.

Comme je vous l'avais écrit, j'ai eu l'intention de
créer ^{E.S.} un Fonds de secours pour réfugiés d'Espagne. Nous
avons organisé une sorte de comité pendant lequel

4.- CARTA DE EMMA GOLDMAN A
ANTONIO VIDAL, SIN FECHA.
CONTESTACIÓN A SU CARTA DE 9 DE
OCTUBRE DE 1939 |

Mi querido V:

HE RECIBIDO CON ALEGRÍA SU CARTA. Me alegré de saber que las dos libras le llegaron. Naturalmente, estaba ansiosa por tener noticias tuyas. Me doy cuenta de que ahora las cartas se retrasan considerablemente. Me encantó recibir su carta, incluso después de haber esperado varias semanas.

Mi querido camarada optimista, sería feliz si pudiera ayudarle de cualquier forma a ir a América Central. Sería inútil ir a América del Norte o bien venir aquí. Como no conoce el idioma, no tendría mejores posibilidades de encontrar traba-

une centaine d'amis ont ² souscrit pour la somme de \$ 140.
Ceci fut le commencement et bien la fin de cette
affaire. Non seulement à cause de la guerre mais aussi
parce que 4 amis Italiens furent arrêtés, et nous devons
les défendre de notre mieux, si nous désirons les sauver
de plusieurs années de prisons.

Ils ont été arrêtés par suite d'une nouvelle loi
de guerre qui détermine comme crime "l'impression,
distribution ou circulation de littérature offensive
à la Majesté". Non seulement l'action, mais même
être sous la suspicion d'avoir touché est considéré un
crime. Nos amis demeurent dans la prison depuis un
mois, en attendant le jugement. Nous avons besoin
à fournir une caution de \$ 5000 pour chacun de
deux de nos amis. Un de nos amis fut retenu par
les autorités d'immigration, et l'autre, l'accusé
principal, Arthur Borbolotti, est retenu sans caution
et considéré le plus coupable.

En tout cas il nous faut lutter et nous avons
besoin ~~beaucoup~~ beaucoup d'argent pour sauver
Arthur et les autres. La défense coûtera

jo, incluso aunque le dieran el permiso para venir hasta aquí. Desgraciadamente, me es imposible ayudarle. El hecho es que me encuentro en la misma posición que usted.

Como ya le había escrito, tuve la intención de crear un Fondo de Ayuda para refugiados de España. Organizamos una especie de cena durante la cual un centenar de amigos aportaron la suma de 140 libras. Ese fue el principio y el fin del asunto. No sólo por la guerra, sino también porque cuatro amigos italianos fueron detenidos y debemos defenderles lo mejor que podamos si queremos salvarlos de varios años de cárcel. Fueron detenidos a consecuencia de una nueva ley de guerra que determina como delito “la impresión, distribución o circulación de literatura ofensiva a Su Majestad”. No sólo la acción, sino incluso estar bajo sospecha de haberlo intentado, es considerado delito.

probablement environ £ 600, et il n'y a pas de personne ici qui pourrait faire procurer cette somme ou bien se charger de la défense.

Arthur Bortolotti est bien connu ici, comme un antifasciste très active, qui a travaillé beaucoup en faveur de la lutte espagnole pendant qu'elle a duré, et puis pour nos réfugiés martyrisés en France. ~~Voici~~ Vu ces circonstances, nous sommes portés à croire que l'arrêt d'Arthur et d'autres est dû à leur activités antifascistes.

Les fascistes, ici, attendaient pour un moment psychologique pour dénoncer nos amis à la police. J'ai été bien occupée depuis le 4 octobre, la date de l'arrêt de nos amis, en écrivant des appels à nos camarades aux Etats-Unis, afin qu'ils m'aideraient d'obtenir le montant nécessaire pour sauver ces hommes de la prison. Je fus même obligée d'interrompre, momentanément, mes efforts de venir à l'aide de nos souffrants camarades espagnols.

Nuestros amigos llevan un mes en la cárcel, esperando el juicio. Necesitamos prestar una fianza de 5.000 libras para cada uno de ellos. Uno de nuestros amigos fue retenido por las autoridades de inmigración, y el otro, el acusado principal, Arthur Bortolotti, está retenido sin fianza y es considerado el principal culpable.

En todo caso, tenemos que luchar y nos hace falta mucho dinero para salvar a Arthur y a los demás. La defensa costará, probablemente, alrededor de 200 libras y no hay nadie aquí que pueda procurarnos esa suma o bien encargarse de la defensa.

Arthur Bortolotti es muy conocido aquí, como un antifascista muy activo que ha trabajado mucho a favor de la lucha española mientras duró la contienda y después hizo lo mismo por nuestros refugiados martirizados/torturados en Francia. A la vista de estas circunstancias, creemos que la detención de Arthur y los

-4-

Je n'ai pas besoin de vous assurer, mon cher V., que si mon plan du Fonds de Secours avait été un succès, j'aurais été bien heureuse de vous envoyer de l'argent pour aller à l'Amérique Centrale.

Pendant tout ce que nous avons en notre possession du fonds espagnole, c'est pas plus que \$55. Je ne pourrais pas vous envoyer ce montant, et de plus, cela ne pourrait pas vous aider. Je suis bien désolée de ces circonstances, mon cher camarade.

Je ne sais pas si notre lutte pour nos amis Italiens prendra un long temps encore, ni quel sera le résultat. Tout ce que je sais, c'est que c'est un cas bien sérieux, au moins les procureurs le présentent de cette manière. Jusqu'à ce que la lutte aura été finie, et nos amis auront été libérés, il faut que je dévonne tout mon temps et toute mon énergie pour leur aider et pour obtenir les fonds nécessaires.

Je suis sûre que vous comprendrez que j'aimerais bien à vous aider. Je serais bien heureuse si je le

demás es debido a sus actividades antifascistas.

Aquí, los fascistas esperaban un momento psicológico determinado para denunciar a nuestros amigos a la policía.

He estado muy ocupada desde el cuatro de octubre, fecha de la detención de nuestros amigos, escribiendo peticiones en favor de nuestros amigos a nuestros camaradas de Estados Unidos para que ayudaran a obtener la suma necesaria y, así, salvar a estos hombres de la cárcel. Me vi obligada, incluso, a interrumpir temporalmente mis esfuerzos para ayudar a nuestros camaradas españoles que sufrían.

No tengo que asegurarle, mi querido V, que si mi plan de Fondos de Ayuda hubiera sido un éxito, me hubiera encantado enviarle el dinero para ir a América Central.

Sin embargo, todo lo que tenemos en nuestra posesión y de los fondos espa-

pourrais. Mais nous n'avons pas de mouvement ici, et le travail ne reste que dans les mains de quelques personnes seulement.

Il me faudra, probablement, aller à Winnipeg, une distance de 48 heures d'ici, pour faire des conférences sur le pacte Hitler-Hitler, et aussi pour faire des appels à l'aide de nos amis Italiens. Il se peut qu'il y ait une occasion de faire un appel pour les réfugiés d'Espagne. A propos, combien des réfugiés espagnols y a-t-il à Maroc? Je vous le demande parceque nous avons ici une séance de cinéma en faveur des femmes et des enfants espagnols. Peut-être, je pourrais vous envoyer quelque chose pour les réfugiés en Maroc.

Si je réussis, j'enverrai l'argent via Barclay Bank en votre nom, à Londres. Naturellement je veux aider à tout le monde.

Ei-jout vous trouverez un autre £ pour vous, mon cher. C'est ma contribution personnelle pour

ños, no son más que 55 libras. No podría enviarle esa suma, y además, eso no le ayudaría. Siento mucho sus circunstancias, mi querido camarada.

No sé si nuestra lucha por nuestros amigos italianos nos llevará todavía mucho tiempo, ni cuál será el resultado. Todo lo que sé es que es un caso muy serio, al menos la acusación lo presenta de esta manera. Hasta que la lucha termine, y nuestros amigos hayan sido liberados, tengo que consagrar todo mi tiempo y toda mi energía en ayudarlos y obtener los fondos necesarios.

Estoy segura de que comprenderá que me gustaría mucho ayudarle. Me encantaría, si pudiera. Pero aquí no tenemos movimiento organizado y el trabajo solamente está en manos de algunas personas.

Tendré que ir a Winnipeg, a una distancia de 48 horas de aquí, para pro-

vos besoins.

Je suis heureuse d'apprendre qu'Ethel vous aide.
Elle est charmante et gentille. Nous lui avons en-
voyé, il y a deux mois, L 7, pour les camarades à
Londres. Mais nous n'avons reçu aucune réponse.
Peut être Thomas pourra constater si l'argent lui
est parvenu. À propos, c'est bien drôle ce que Thomas
vous a dit, qu'il ne m'écrirait pas à cause de la
guerre. Est-ce qu'il veut dire que toute la correspondance
a cessé? Certainement pas! Mais je reçois des
lettres et j'écris à d'autres; et de plus, les lettres
parviennent à leurs destinations, même qu'avec un délai.
Toutefois, tout est en ordre, même si Thomas ne m'écrit pas.

Cher V., je le comprend bien, que vous laissez d'être
dépendant des autres pour gagner de l'argent. Rien ne peut
y remédier. Il faut que nous nous aidions les uns et
les autres, surtout dans ce temps, quand l'indifférence
abominable de la majorité règne suprématie.

Écris moi immédiatement. Donnez mes salutations
fraternelles à tout les amis espagnols, et aussi à Thomas,
bien qu'il ne le mérite pas. Affectueusement

nunciar conferencias sobre el pacto de Stalin con Hitler y también para reunir ayuda para nuestros amigos italianos. Puede que tenga ocasión de pedir ayuda para los refugiados de España. A propósito, ¿cuántos refugiados españoles hay en Marruecos? Se lo pregunto porque aquí tenemos una sesión de cine a favor de mujeres y niños españoles. Es posible que pueda enviarle alguna cosa para los refugiados en Marruecos.

Si lo logro, enviaría el dinero vía Barclays Bank a su nombre, en Londres. Naturalmente, quiero ayudar a todo el mundo.

Le envío con esta carta una libra para usted, querido. Es mi contribución personal para sus necesidades.

Me alegra saber que Ethel le ayuda. Es amable y encantadora. Le hemos enviado, hace dos meses, 7 libras para los camaradas en Londres. Pero no hemos recibido ninguna respuesta.

A lo mejor Thomas podría verificar si el dinero le llegó. A propósito, es curioso que Thomas le haya dicho que no me escribía a causa de la guerra. ¿Eso quiere decir que toda la correspondencia ha cesado? ¡Claro que no! Yo recibo y escribo cartas, y, además, las cartas llegan a su destino, aunque con retraso. En todo caso, todo está en orden, incluso si Thomas no me escribe.

Querido V, comprendo bien que odie depender de los demás para ganarse la vida. Pero no se puede remediar. Tenemos que ayudarnos los unos a los otros, sobre todo en estos tiempos, en donde reina la indiferencia abominable de la mayoría. Escríbame inmediatamente. Transmita mis saludos fraternales a todos los amigos españoles y también a Thomas, aunque no se lo merezca.

Afectuosamente,
Emma Goldman

5.- CARTA DE ANTONIO VIDAL A EMMA
GOLDMAN, 20 DE NOVIEMBRE DE 1939
(NO ENVIADA) |

Martín H. De Mendoza
Oficina de correos de Gt. Cumberland
Place, Londres Este 1.
20 de noviembre de 1939

Mi querida Emma:

ESTOY FELIZ de tener ante mis ojos su amable carta. Me sigo acordando de usted. Hago el largo camino que hay desde mi casa (en Edgware) hasta la oficina de correos con ganas de recibir sus cartas, y confiando en la buena suerte de encontrarlas allí.

No tengo ninguna duda de que no es culpa suya no poder ayudarme ahora.

Comprendo perfectamente las importantes razones que se lo impiden y le ruego que no vuelva a hablarme de ello. Ante todo, están los camaradas privados de libertad. Lo que no comprendo es la actitud, o mejor dicho, las razones de actuar de algunos camaradas ante la situación actual. Yo ya no me equivoco, como muchos amigos se equivocaron en 1914, ante los ruidos del falso patriotismo, inclinándose hacia la democracia. Mi opinión es que nos encontramos, frente a frente, ante una lucha en la que, si su objetivo es vencer al monstruoso hitlerianismo, no tenemos nada que perder. Según mi punto de vista, proclamar en voz alta que solamente se trata de un asunto imperialista es hacerle juego al falso comunismo, aliado ahora de la barbarie fascista.

Durante una de mis temporadas en España, una vez el azar me colocó ante un viejo camarada y maestro. “¿Qué estás

haciendo ahora por nuestra lucha?”, le pregunté. “Hago todo lo que puedo hacer. Me reservo para el final”, contestó. Yo repito lo mismo. Igual que un atleta cuida de sus músculos, nosotros tenemos que hacer lo mismo. Reservémonos pues para el final, sin agotarnos estúpidamente, según la vieja moral libertaria. Ha pasado ya el momento del éxtasis idealista. No debe importarnos que los hombres-corderos busquen la muerte sin preguntarse por qué. Puede ser que en el sangriento escenario, cuando el fuego rojo de las granadas queme su carne, miren hacia atrás para buscarnos porque una vez les señalamos el verdadero camino de la victoria. Yo pienso así, aunque puede ser que esté loco...

¿Cuántos refugiados hay en Marruecos? No sé exactamente, son alrededor de diez mil, y su situación es como si estuvieran en el infierno.

Buena amiga, perdóneme el ultraje que cometo contra la lengua de Reclus. Mi intención es buena. Creo natural enorgullecerme de mis pequeños progresos y deseo que pueda comprenderme directamente. Seré feliz si cumplo mi objetivo.

Por cierto, me acuerdo bien de su famoso “arroz a la española” que tuve el honor de comer en su casa de Londres.

Qué contento estoy de leer y releer lo que su infatigable corazón le dicta: “Tengo que consagrar todo mi tiempo y toda mi energía en ayudarles”. Imitando su coraje y serenidad, conseguiremos todo. Ahora que los hombres-corderos gritan con la cabeza baja: “¡Viva la muerte!”, nosotros podemos gritar con energía: “¡Viva la vida, el futuro es libertario!”.

Di recuerdos suyos a todos, y nuestro camarada Thomas se emocionó con sus noticias; ha prometido escribirle inmediatamente, porque por nada del mundo le gustaría perder su amistad.

Ethel ha recibido la cantidad de la que me habló.

Cuando me diga que mi francés es aceptable, me pasaré al inglés.

Reciba todo mi afecto y los recuerdos de todos los camaradas, que no la olvidan.

6.- CARTA DE ANTONIO VIDAL A EMMA
GOLDMAN, 23 DE NOVIEMBRE DE 1939 |

Martín H. De Mendoza
Oficina de correos de Gt. Cumberland
Place. Londres Este 1.
23 de noviembre de 1939 ()*

Mi querida Emma:

ESTOY FELIZ de tener ante mis ojos su amable carta. Me sigo acordando de usted. Hago el largo camino desde mi casa (en Edgware) hasta la oficina de correos, con ganas de recibir sus cartas, y confiando en la buena suerte de encontrarlas allí.

No dudo que no es culpa suya no poder ayudarme ahora. Comprendo perfectamente las importantes razones que se lo impiden, y le ruego que no vuelva a

hablarme de ello. Ante todo, están los amigos hospitalizados.

¿Cuántos refugiados hay en Marruecos? No sé exactamente, son alrededor de diez mil, y su situación es como si estuvieran en el infierno.

Qué contento estoy de leer y releer lo que su infatigable corazón le dicta: “Tengo que consagrar todo mi tiempo y toda mi energía en ayudarles”. Imitando su coraje y serenidad, conseguiremos todo. Ahora que los hombres-corderos gritan con la cabeza baja “¡Viva la muerte!”, nosotros podemos gritar con energía: “¡Viva la vida, el futuro es libertario!”.

Buena amiga, perdóneme el ultraje que cometo contra la lengua de Reclus. Mi intención es buena. Creo natural enorgullecerme de mis pequeños progresos y deseo que pueda comprenderme directamente. Seré feliz si cumplo este objetivo.

Di recuerdos suyos a todos y nuestro camarada Thomas se emocionó con

sus noticias, ha prometido escribirle inmediatamente, porque por nada del mundo le gustaría perder su amistad.

Ethel recibió la cantidad de la que me habla. A propósito de dinero, le agradezco su amabilidad al enviar el regalo, que hemos empleado inmediatamente.

Cuando me diga que mi francés es aceptable, me pasaré al inglés.

Reciba todo mi afecto, y los recuerdos de todos los camaradas, que no la olvidan.

Por cierto, me acuerdo bien de su famoso “arroz a la española” que tuve el honor de comer en su casa de Londres.

(*) Esta carta fue enviada varios días después de la anterior misiva. Su contenido, reducido, difiere de la anterior.

Cher camarade:— Toronto Dec. 22/34.

J'ai reçu votre lettre du 23^{me} Nov. avec quelque retard. J'étais à Winnipeg, à l'ouest de Canada, 36 heures par train ^{de Toronto} J'étais là-bas durant 2 semaines parlant sur les conférences au sujet de nouveaux ^{"sauveurs"} ~~salvateurs~~ de l'humanité: Joseph Staline et Adolf Hitler. J'essayais d'obtenir quelque argent ^à pour l'aide de notre bon camarade Arthur Borbalo qui se trouve dans les mains des autorités ~~desirant~~ l'envoyer à Mussolini. Votre lettre, comme celles de ma chère amie Ethel Mann, n'est parvenue à Winnipeg. Mais j'étais trop occupée pour répondre immédiatement.

Je suis retournée très fatiguée, plus fatiguée que de mes retours d'Espagne. Ah, mes excursions dans votre merveilleux pays! L'esprit de nos camarades! La bataille héroïque des peuple espagnol était une grande

7.- CARTA DE EMMA GOLDMAN A
ANTONIO VIDAL, 22 DE DICIEMBRE DE
1939 |

Toronto, 22 de diciembre de 1939

Querido camarada:

RECIBÍ SU CARTA del 23 de noviembre con cierto retraso. Estaba en Winnipeg, en el oeste de Canadá, a 36 horas en tren de Toronto. Estuve allí durante dos semanas dando conferencias sobre los nuevos salvadores de la humanidad: Joseph Stalin y Adolf Hitler. Intenté obtener algún dinero para ayudar a nuestro buen camarada Arthur Bortolotti que se encuentra en las manos de unas autoridades que desean enviarlo a Mussolini. Su carta, como las de mi querida amiga Ethel Mannin, me llegó a Winnipeg, pero estaba demasiado ocupada para responder inmediatamente.

-2-

inspiration pour moi. Je n'oublierai jamais, ce temps-là!

Quel pays prodigieux l'Espagne était pour moi. Quand j'étais sur la terre espagnole je me sentais plus jeune. Mais c'est pas la même chose ici. Il n'y a pas d'inspiration. On doit trouver le courage et l'espérance dans soi-même. Et c'est si difficile, ça. Néanmoins, quand l'Europe est en rage et quand notre armée Espagne saigne de cent blessures, il n'y a pas une autre place pour moi, où je pourrais travailler comme je l'aime. C'est vraie, je ne fais pas grand chose ici. Mais quand même, je fais plus que je ~~faisais~~ ^{pourrais faire} en Europe. Je préférerais être près de vous et des autres camarades espagnols qui m'inspiraient avec leur profonde fidélité à nos idées. Mais je vais rester ici. Je ne peux

Volví muy cansada, más cansada que en mis regresos de España. ¡Ah, mis excursiones en su maravilloso país! ¡El espíritu de nuestros camaradas! La batalla heroica del pueblo español era una gran inspiración para mí. ¡No olvidaré nunca ese tiempo!

Qué prodigioso país fue para mi España. Cuando estaba en tierras españolas me sentía más joven. Pero aquí no es lo mismo. No hay inspiración. Debemos encontrar el coraje y la esperanza dentro de nosotros mismos. Y eso es tan difícil. Sin embargo, cuando Europa está rabiosa y cuando nuestra amada España sangra por cien heridas, no hay sitio para mí en el que pudiera trabajar como quiero. Es verdad, no hago gran cosa aquí. Pero, al menos, hago más de lo que podría hacer en Europa. Preferiría estar cerca de usted y de los demás camaradas españoles que me inspirarían con su profunda fidelidad a

peut choisir son place dans cet monde.

Cher camarade, les Anglais disent: « Quand on habite dans une maison de verre, on ne jette pas des pierres sur les autres. » Mon français est si pauvre que je n'ose pas trouver des fautes dans vos lettres françaises. Mais je crois que vous avez avancé considérablement à cet égard. Continuez, mon cher. Mais suivez mon conseil et apprenez l'anglais. Vous êtes maintenant dans un pays anglais et c'est important pour vous de savoir la langue de ce pays. Est-ce que vous ne pouvez pas trouver une fille anglaise qui vous ~~appre~~ enseigne le français l'anglais? Nous avons deux bonnes camarades qui pourraient faire ça. L'une est Br. Ruth Prothero, 509 Lordship Lane, London S.E. 22. Elle était en Espagne, sur le front d'Aragon, et elle sait toutes les deux

nuestras ideas. Pero voy a quedarme aquí. No puedo elegir mi lugar en este mundo.

Querido camarada, los ingleses dicen: cuando se vive en una casa de cristal no se lanzan piedras sobre los demás. Mi francés es tan pobre que no me atrevo a encontrar faltas de ortografía en sus cartas francesas. Pero creo que ha avanzado considerablemente en ese punto. Continúe, querido. Pero siga mi consejo y aprenda inglés. Está ahora en un país de habla inglesa y es importante para usted conocer la lengua del país.

¿No puede encontrar una chica inglesa que le enseñe inglés? Tenemos dos camaradas que podrían hacerlo. Una es Dr. Ruth Prothero, 509, Lordship Lane, London S.E. 22. Estuvo en España en el frente de Aragón y conoce las dos lenguas. Y el otro camarada es Ilse Haight, Grove Garden, apt.38, Park Rd, London N.W. 8. Vivió en España durante algunos años.

langues. Et l'autre ⁻⁴⁻ camarade est Else Haigt
Grove Garden Apt. 38 Park Road. London N.W.
② Elle vécut en Espagne pendant quelques années
8. Vous devez les contacter, et donner les
mes meilleures salutations, même si elles
ont oublié à m'écrire.

Thomas, non plus, ~~non~~ n'a pas écrit.
Je voudrais avoir une liste de choses
que Thomas a reçu de Pedro Herrera. P.
H. m'a demandé qu'est-il devenu de tout
ce matériel. Si j'avais une liste de T.
je pourrais répondre à P. H. qui est très
soucieux de ce matériel qu'il ~~en~~ estime
comme très précieux. Je vous demande donc,
à parler à Thomas, et dites lui, s.v.p.,
de m'envoyer cette liste.

J'inclus un chèque de Barclay Bank
sur la somme de £1, ^{pour vous} comme témoignage
de mon affection et de mon admiration

Debe ponerse en contacto con ellas y darles saludos de mi parte, incluso si se han olvidado de escribirme.

Thomas tampoco me ha escrito. Me gustaría tener una lista de cosas que Thomas ha recibido de Pedro Herrera. P.H. me ha preguntado qué ha sido de todo ese material. Si tuviera una lista de T. podría responder a P.H., que está muy preocupado por ese material que considera de gran valor. Le pido, por ello, que hable con Thomas y que le diga, por favor, que me envíe esa lista.

Incluyo un cheque de Barclays Bank con la suma de 1 libra como testimonio de mi afecto hacia usted y de mi admiración por el asunto que ha intentado, incluso si no le ha salido bien.

Me sorprendió saber que hay 10.000 refugiados en Marruecos. Imagino la terrible situación de esos desgraciados. Por el momento, no puedo hacer nada por

-5-

pour la petite affaire que vous avez tenté même si vous n'avez pas ~~réussi~~ réussi. J'aimerais vous envoyer beaucoup plus.

J'étais choquée à apprendre qu'il y a 10,000 des réfugiés à Maroc. J'imagine la situation terrible de ces malheureux. Pour le moment je ne peux faire rien pour eux. Mais je voudrais savoir quelques détails: comment vivent-ils? et de quoi? sont-ils des ouvriers ou des paysans? sont-ils de la C.H.T.-F.A.I.? J'ai besoin ~~tous~~ ces détails.

Je suis bien et je travaille dur pour sauver de la deportation nos deux camarades, un jeune Cubain et ~~so~~ le camarade italien Arthur Borbolotti, un courageux combattant de nos idées contre ^{le} fascisme.

Repondez immédiatement.

Fraternellement.
Gemma.

ellos. Pero querría saber algunos detalles: ¿Cómo viven? ¿De qué? ¿Son obreros o campesinos? ¿Son de la CNT-FAI? Necesito todos estos detalles.

Estoy bien y trabajo duro para salvar de la deportación a nuestros dos camaradas: un joven cubano y el camarada italiano Arthur Bortolotti, un valiente luchador de nuestras ideas contra el fascismo.

Responda inmediatamente.

Fraternalmente,
Emma Goldman

S · I · A
SOLIDARIDAD INTERNACIONAL ANTIFASCISTA
(International Anti-Fascist Solidarity)

Sponsors

Mr. THOMAS BURRY	Mr. HILES MALLIKSON
Dr. STELLA CHURCHILL	Mr. GEORGE ORWELL
Mr. HAYLOCK KILLS	Dr. C. V. PEARSON
Mr. LOUIS GOLDING	Mr. JOHN COWTON POWYS
Miss SIDONIE GOOSENS	Mr. LIEWELYN POWYS
Mr. LAURENCE HOEDMAN	Mr. HERBERT READ
Mr. BRIAN HOWARD	Mr. RICHARD REYNOLDS
Mr. C. E. M. JOAD	Mrs. ERMINGHAM WEST

Rev. JAMES WHITTLE

Telephone: Shepherd's Bush 5330

ETHEL MANNIN
Hon. Treasurer and Secretary

RALPH BARR
Hon. Organising Secretary

London Office

6, ASHCURCH PARK VILLAS

LONDON, W.12.

Private address

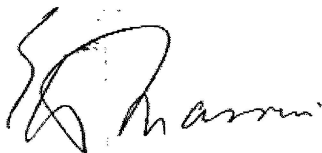
Oak Cottage, Burgessley Road,
London SW 19

Nov. 17th 1939

Dear Friend,

I have your note this morning, but I cannot understand why Emma asked you to write to me, as I acknowledged the £7 sent me by Dorothy Giesecke (D. Rogers) from Toronto quite suite, and I have written Emma weeks ago also telling her I had received it.

Sincerely,



Carta del organismo de solidaridad internacionalista S.I.A. (Solidaridad Internacional Antifascista) con fecha de 17 de noviembre de 1939, en donde se menciona a Emma Goldman.

8.- CARTA DE ANTONIO VIDAL A EMMA
GOLDMAN, 29 DE DICIEMBRE DE 1940
(*)|

Martín H. De Mendoza
Oficina de correos de Gt. Cumberland
Place. Londres Este 1.
29 de enero de 1940

(*) Emma jamás recibiría esta misiva. El
17 de febrero de 1940 sufriría un grave
derrame cerebral, falleciendo como
consecuencia del mismo.

Querida camarada Emma:

YA HACE VARIOS DÍAS que tu carta llegó a
Londres, pero hasta hoy no había llegado
hasta mis manos por culpa de una enfer-
medad leve que me ha tenido postrado en

la cama. Ahora que mi salud va mejor me he apresurado a contestarte rápidamente.

En cuanto a P.H., en mi próxima carta sabrás lo que me preguntas sobre T. En cuanto a la promesa de escribirte, será mejor que no lo esperes, pues creo que no está decidido, sin que ello quiera decir que no se acuerde de ti, ni que deje de ser tu amigo de siempre. Lo que te digo es mi opinión personal.

Los pobres refugiados de África están pasando un terrible calvario. Acabo de leer la carta de uno de ellos, uno que vive en Bou-Afra, Marruecos. El estado de estos compañeros es lamentable. “(...) Olvidados por todos...”, “(...) seguramente que en los campos de nuestros amigos (franquistas) de España no se sufre tanto...”, “(...) Llevamos la más miserable de las vidas como prisioneros condenados a trabajos forzosos, sin esperanza alguna de que nuestra situación cambie...”.

Verdaderamente, el alma se llena de rabia observando este panorama. La mayoría de estos refugiados son compañeros, obreros y campesinos, casi todos soldados. Hay un 60% de militantes de la C.N.T.

Admiro la gran capacidad de trabajo que tienes y comprendo perfectamente tu esfuerzo por actuar dentro del gris panorama que te rodea y en el país donde vives.

También es cierto que en Europa no podrías hacer nada más. Todos los rincones del mundo son buenos para trabajar. Mi conciencia se formó dentro y fuera de este maravilloso país, del que no te cansaste. No es que no me sienta halagado por tus amables palabras de admiración, en absoluto. Es que estoy seguro de que, cuando la historia hable sin pasión, entonces, todo el mundo conocerá el esfuerzo constructivo de la revolución más importante del siglo y el gran valor del papel que

han desempeñado los libertarios. Un escritor norteamericano (no me acuerdo de su nombre en este momento) me dijo un día durante mi última estancia en Barcelona: “Durante mis viajes alrededor del mundo he podido constatar que el movimiento libertario iba a desaparecer, a morir como elemento constructivo. He venido a España, creyendo que lo iba a encontrar aún en peor estado, vencido completamente por la fuerza del comunismo. Ahora mismo estoy sorprendido de lo vivo y de lo creador que es el anarquismo. Estoy contento de comprobar esto...”

He entendido bien tu consejo y aprovecho el tiempo yendo al colegio para aprender inglés; ya he comenzado a poder leerlo, por lo que puedes escribirme a partir de ahora en inglés, y yo seguiré respondiendo en mi mal francés hasta que pueda contestarte en inglés. Creo que estoy aprendiendo muy rápido.

Gracias por el dinero, pero no quiero que me envíes nada más. Temo que puedas ver en ello un falso interés ante el fraternal afecto que te profeso.

La nieve no ha dejado de caer. Hace mucho frío, tendría que salir fuera. Sin embargo, no me siento muy bien después de mi última enfermedad. Perdona mi cansancio.

Me gustaría que me respondieras pronto.

Recuerdos de los amigos,

Un abrazo

BREVE Y SUMARIA BIOGRAFÍA DE
EMMA GOLDMAN |

*Emma Goldman *nace* el 27 de junio de 1869 en Lituania en el seno de una familia de judíos rusos.

**Estudia* en San Petersburgo, ciudad a la que se trasladó debido a la represión desatada tras el asesinato de Alejandro II.

*Goldman *emigra hacia Estados Unidos*. Tal decisión, en gran parte, estuvo motivada por el intento de su padre por casarla a la edad de 15 años y por su carácter autoritario y brutal.

**Contrae matrimonio* con un emigrante ruso llamado Jacob Kersher, del que se separa a los diez meses de matrimonio, aunque conserva su ciudadanía americana.

*Como trabajadora inmigrante en una fábrica, *sus planteamientos políticos son radicalizados* por el juicio contra varios anarquistas (los llamados “mártires de Chicago”) como consecuencia de los disturbios de Haymarket (1886-1887).

*Pronto entra en contacto con exiliados alemanes socialrevolucionarios y anarquistas, como *Johann Most*, ferviente partidario de la violencia revolucionaria. Goldman queda cautivada por la fuerza y la oratoria de Most.

*Conoce a su auténtico amor -a pesar de las numerosas relaciones que Goldman mantuvo durante su vida-, *Alexander Berkman*, acusado del intento de asesinato del magnate Henry Clay Frick durante una huelga en 1892. Berkman pasó catorce años en prisión y Goldman se convierte en una figura impopular para las autoridades americanas.

*Goldman es ya una famosa *oradora anarquista y agitadora social*. Frecuentemente es arrestada en cada uno de sus mítines, pero empieza a ser considerada una *líder del incipiente movimiento anarquista*. Como consecuencia de ello, estuvo un año en prisión acusada de “incitación a la revuelta”. No fue ésta su única estancia en prisión, ya que en 1916 volvería a ser condenada y encerrada durante dos semanas al participar en una campaña a favor del aborto. En este sentido, Goldman fue, antes que anarquista, *feminista*. Alix Shulman dirá de ella que “utilizó la doctrina anarquista para explicar la opresión que padecían las mujeres, pues sabía muy bien que la raíz de semejante opresión era más profunda que las instituciones. Cuando su anarquismo entraba en conflicto con su feminismo, reaccionaba siempre como feminista.”

*Previamente, en 1901, es detenida y acusada de participar en el *intento de asesinato del Presidente McKinley*. El revolucionario Czolgosz le había disparado días antes y Goldman fue de las pocas personas que lo defendió públicamente.

*Con el estallido de la *Primera Guerra Mundial*, Goldman formó parte de un amplio sector del anarquismo internacional que se mostró partidario de no participar en la guerra, un conflicto que lo tachaba de imperialista y militarista. Fue condenada a dos años de trabajos sociales en la prisión de Missouri.

*Entre 1906 y 1917 Goldman publicó la importante revista mensual *Mother Earth* en la que exponía sus ideas que pronto se extienden.

*En esos años publica dos obras:

Anarchism and Other Essays (1911) y *The social Significance of the Modern Drama* (1914). Recibe el interés de la comunidad artística e intelectual del momento, como Eugene O'Neill, Robert Henri o Margaret Anderson.

*Considerada “*Enemiga Pública nº1*” en Estados Unidos, en diciembre de 1919 es deportada a Rusia, en donde residirá junto a Berkman. Previamente, había defendido la *revolución rusa* en sus primeros momentos, pero la experiencia de totalitarismo del régimen soviético le hizo cambiar de opinión. En territorio soviético comprobó la persecución atroz a que eran sometidos los anarquistas, quienes habían apoyado inicialmente la revolución de Octubre. Estas tensiones estallan con la *insurrección de Kronstadt* que es apoyada por Goldman.

*En diciembre de 1921 abandonan desenchados Rusia y se instalan en Berlín. Goldman entonces escribe apasionados textos y artículos *contra el régimen soviético*, incluida su obra *My Disillusionment in Russia* (1923).

*En 1924 consigue un visado y entra en Inglaterra, instalándose en *Londres*. Inicia una campaña contra la represión soviética.

*En 1931 escribe su extensa y exitosa autobiografía *Living My Life* (1931).

*Estalla la *Guerra Civil en España* y, con ella, la revolución social. En tres ocasiones visita España para conocer de cerca las colectividades anarquistas, el Frente de Aragón, conoce a Durruti y realiza una gran campaña internacional de apoyo a la causa antifascista.

*Con la toma de España por parte de los fascistas se traslada hasta *Canada* en donde continuó apoyando y ayudando a los refugiados españoles.

*Goldman *fallece* en Toronto como consecuencia de una hemorragia cerebral. Era el mes de mayo de 1940. Jamás pudo regresar a Estados Unidos. Sus restos fueron incinerados en el cementerio de Waldheim, en las afueras de la ciudad de Chicago.

*Tras su fallecimiento, el periodista William Reedy afirmó que Goldman había nacido “con ocho mil años de adelanto a su época”.

Height.	5' 7"	Head length	18.9	T. Foot		Circles <u>Em p</u> Pupils <u>L</u> <u>Ph. Og B</u> Front <u>Amie</u>	Age <u>32</u> years
Eng. Height	<u>4 ft 11 3/4</u>	width	15.1	L. Hind. F.	10.0		Born in
Stature	5' 7"	Check	19.7	L. Ear F.	7.7		
Trunk	84.6	length	6.1	L. Fore F.	39.6		
Forearm		width					

REMARKS RELATIVE
TO MEASUREMENTS



DESCRIPTIVE.

Face Height Width Perim.	Incl. <u>Re</u> Height <u>Med</u> Width <u>Med</u> Perim. <u></u>	Profile Ridge Base Length Projection Breadth Perim.	Ridge <u>Leaves</u> Base <u>Chisel</u> Length <u>Med</u> Projection <u>Med</u> Breadth <u>Med</u> Perim. <u></u>	Hair Border Color Teeth Chin	Border <u></u> Color <u></u> Teeth <u>Dark</u> Chin <u>1/2</u>	Complexion Marks Weight Build Race	Complexion <u>Fair</u> Marks <u></u> Weight <u>144</u> Build <u>Stout</u> Race <u>Lat. Amer.</u>

METROPOLITAN POLICE DEPT.
DETECTIVE BUREAU.
WASHINGTON, D. C.

Measured Sept 11th
at Chicago, Ill.

Ficha policial del Departamento de Policía de
Washington D.C. perteneciente a Emma
Goldman

ÁLBUM FOTOGRÁFICO



Santa Cruz de Tenerife, Vidal junto a la puerta de su domicilio situado en la Calle de San Sebastián nº66. De izquierda a derecha: Antonio Vidal Arabi, Juanito Torres (activo dirigente de las Juventudes Libertarias), no identificado, María Teresa Díaz Hernández (amiga del matrimonio Vidal) y Mercedes Senabre Ballester (esposa de Vidal).



1951, fotografía enviada desde Estados Unidos a su familia. Se trata de la última foto conocida de Antonio Vidal Arabi que, entonces, tenía la identidad de Martín Herrera de Mendoza.



Mayo de 1979, fotografía enviada desde Inglaterra a Barcelona. Una de las últimas fotografías de la pintora anarquista Janet Grove (amiga de Vidal) tomada en la puerta de su casa en Gloucester a la edad de 93 años.

Late May '79
Age 93

Parte posterior de la anterior fotografia.
Se lee: "Date May '79. Age 93"

1934 N.º 25412 CEDULA PERSONAL N.º 022572

CABILDO INSULAR DE TENERIFE
AYUNTAMIENTO DE: *San Juan*

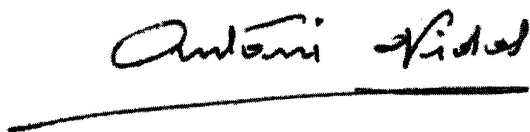
D. *Antonio Vidal Arabi* natural de *Barcelona* provincia de *Ld*
de *3* años de edad estado *C* y profesión *industrial*
habita en *P. Sabadell* núm. *66*
cuarto *y* residente en *esta*

Expedida en 15 DIC 1934

HACIENDA INSULAR
Tarifa 3.ª Clase 12.ª
Precio: 2.25 ptas.

Antonio Vidal Arabi

Cédula personal de Antonio Vidal Arabi, de la Hacienda Insular del Cabildo de Tenerife de 15 de diciembre de 1934. Aparece su firma. se trata del momento en que comienza a trabajar como industrial marmolista.

A handwritten signature in black ink that reads "Antoni Vidal". The signature is written in a cursive style and is underlined with a single horizontal stroke.

18 de diciembre de 1923. Firma manuscrita de Antonio Vidal. Primera carta que envía a su esposa residente en Barcelona tras su llegada a Santa Cruz de Tenerife. Aclaración: el palo de la "t" de Antonio es amplio. Observar la firma de la siguiente página.

María H. de Mendoza

Septiembre de 1940. Firma manuscrita, esta vez de
Martín Herrera de Mendoza (Antonio Vidal
Arabi). Carta a su suegro desde Inglaterra a
Barcelona. Aclaración: el palo de la “r” sigue sien-
do igual de amplio que la anterior firma.

Yew Tree Cottage
Blakeney Hill
Blakeney & Glens
11 de agosto '79


Queridísima amiga Janet
Aunque te escriba tan raras veces
no olvido a mi familia en
Barcelona; eso; nunca!

El caso es que ~~me~~ me cuesta
tanto el escribir. Pero bastante aún
para ir tirando ^{por} los ojos me ~~si~~ ^{se}
may mal para escribir.

Ojalá que pudiera charlar
contigo; en esto encontraría yo
poca dificultad.

Aquí me tienes en el foto

11 de agosto de 1979. Anverso de la última carta
recibida por la familia Vidal de Janet Grove.
Adjunta llevaba la fotografía nº3 incorporada a
este álbum.

entre flores delante de mi
casita. Las flores este año -
una maravilla. Trabajo como
una mula de alquilar hasta que
las piernas  me gitan
"Sienta-te" -

Dile al forger que le voy a
mandar ~~una~~ un libro inglés
cuando dispongo de un ratito
libre... Espero que váis todos
bien. Yo estoy muy bien de salud.
Un fuerte abrazo para ti y recuerdos
carinosos a toda la familia
Tu amiga que te quiere

Janet

Reverso de la carta de 11 de agosto de 1979.



Este libro se terminó de imprimir en la ciudad de
Madrid y en el mes de noviembre del año 2008



AEP

Anarquismo en Pdf

es un proyecto
sin ánimo de lucro
cuyo fin es reunir y difundir
todo el material anarquista existente.



www.facebook.com/anarquismoenpdf
www.facebook.com/groups/anarquismoenpdf



www.twitter.com/anarquismoenpdf



anarquismoenpdf.tumblr.com



www.instagram.com/anarquismoenpdf



www.telegram.me/anarquismoenpdf



www.issuu.com/anarquismoenpdf

Inédita hasta la fecha, la correspondencia entre la histórica y célebre anarquista Emma Goldman -quién fuera considerada la enemiga número uno de los Estados Unidos de América- y el militante de la FAI, Antonio Vidal, constituye un hermoso testimonio de la dimensión humana y social de ambos. Además, *Fraternalmente, Emma. Cartas de amor y de guerra*, hace referencia a los acontecimientos que, entonces, sacudían el mundo: la guerra civil en España o el avance del totalitarismo en Europa. Descubiertas hace poco tiempo en el interior de una maleta que, un buen día, *dejase atrás* el propio Vidal, estos documentos son el vivo ejemplo de una irrepetible época, así como de unos protagonistas únicos.

ISBN 978-84-612-6995-2



9 788461 269952